

Экспертный механизм по правам коренных народов (ЭМПКН)

18-я сессия

июль 2025 года

Услуги ДОСИПа

ДОСИП предоставляет следующие услуги и помощь в работе участникам из числа **Коренных Народов** во время 18-й сессии Экспертного механизма по правам коренных народов (ЭМПКН). Большинство услуг предоставляется **бесплатно**, и все документы публикуются **на четырех языках: английском, испанском, французском и русском**.

Где нас найти во Дворце Наций?

PLEASE SCAN THIS QR CODE FOR LATEST CHANGES. DUE TO THE ONGOING RENOVATION WORKS, DIFFERENT ENTRANCES AND SERVICES MAY NOT BE AVAILABLE AT TIMES.

MAIN ENTRANCE
PREGNY GATE
RECEPTION
ACCREDITATION
Access for all visitors (delegates, conference participants, etc.)

ACCESS DOORS TO THE BUILDINGS
OPEN ACCESS 7:00 a.m. - 7:00 p.m.
CS / A15 / A17 / E40
Open access 08:00 a.m. - 6:00 p.m.: S1
Open access for guided tours: E39

DOORS UNDER PERMANENT ACCESS CONTROL. AUTHORIZED BADGES ONLY:
Door S2
Door C21
Door D9
Door A13
Door A18
Door B20
Door H60

ACCESSIBLE TOILETS
MAIN ENTRANCE / Ground floor, 1st floor
Door A15 / Ground floor near the Cafeteria
Door A13 / 2nd, 3rd and 5th floors
Door E40 / 1st, 3rd and 4th floors
Door A17 / 3rd floor
Door B20 / Ground floor
Door H60 / All floors
TEMPUS / Ground floor

SERVICES CURRENT OPENING TIMES OF THESE SERVICES ARE AVAILABLE ON OUR WEBSITE.

FLOOR	DOOR	SERVICE	DOOR
-1	S1	SAFETY SHOP / POST OFFICE	-1
1	S1	MEDICAL SERVICE	1
0	CS	PRESS BAR	0
3	CS	SALON SUISSE	3
0	A13115	CAFETERIA	0
8	A13115	DELEGATES RESTAURANT	8
2	A13115	CONCORDIA BAR	2
2	E39	GUIDED TOURS	2
2	E40	BOOKSHOP / SOUVENIRS	2
1	E40	SERPENT BAR	1
2	E40	PASTA CORNER	2
6	E40	UBS BANK / UNICU BANK	6
2	H60	GRAB 'N' GO	2
1	H60	CLIENT SUPPORT CENTRE	1

CONFERENCE ROOMS

BUILDING	FLOOR	DOOR
BUILDING A	1	CS
ROOM III, V	3	A13
ROOMS VI, VII, VIII, IX	3	A15
ROOM X, XI, XII	1	A18
ROOM XIV	2	A11
ROOM XV	5	A13115
ROOM XVI	2	A13115
CONCORDIA 1-5	3	A13115
ASSEMBLY HALL	3	A13115
BUILDING B	1	B20
LIBRARY	1	B20
UNITED NATIONS MUSEUM AT GENEVA	1	B20
ARCHIVES READING ROOM	3	B20
BUILDING C	1	CS
ROOM I, II	1	CS
ROOM IV	3	CS
COUNCIL CHAMBER	1	CS
BUILDING E	1	E40
ROOMS XVII, XVIII	3	E40
ROOMS XIX, XX	3	E40
ROOMS XXI, XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXVI, XXVII	1	E40
BUILDING S	0	S2
ROOM S2, S3, S4	3	S2
ROOM S5	4	S2
TEMPUS	1, 2, 3	0

Офис ДОСИПа расположен в помещении E.3010/12 (корпус E). Все пленарные заседания будут проходить в зале заседаний XIX, а дополнительные мероприятия - в залах заседаний XXI, XXII, XXV и XXVII (корпус E).

Технический секретариат

Технический секретариат – это рабочее пространство и зона для общения для представителей Коренных Народов во время недельной работы Экспертного механизма. Наши офисы расположены в **помещении Е3010/12** (корпус Е, 3-й этаж, непосредственно под залом XIX).

Секретариат работает **с 9:00 до 18:00 с понедельника 14 июля по пятницу 18 июля** и предоставляет следующие услуги:

1. Компьютеры, принтеры и копировальные аппараты

ДОСИП предоставляет в распоряжение участников из числа Коренных Народов ограниченное число ноутбуков. Также мы печатаем, ксерокопируем и делаем скан-копии документов. Когда технический секретариат закрыт, вы можете воспользоваться компьютерами, предоставляемыми в общее пользование в здании ООН.

2. Услуги письменного перевода на английский, испанский, французский и русский языки:

ДОСИП осуществляет письменный перевод различных типов документов, например:

- текстов выступлений
- сообщений (для Специального докладчика, членов ЭМПКН, учреждений ООН и т. д.),
- докладов
- презентаций/флаеров с дополнительных мероприятий

Запросы на перевод отправлять через форму: <https://forms.gle/c1XdUYJKtCkmsCAE8> [запрос на перевод ПФКН 2025](#)

Для документа объемом 2–3 страницы перевод может быть сделан в течение 24 часов. Если объем документов превышает 3 страницы, перевод выполняется в течение 48 часов.

3. Устный перевод: английский, испанский, французский и русский:

Запросы на устный перевод отправлять через форму: [Запрос на перевод ЭМПКН 2025 - Дополнительные мероприятия](#)

Координатор ДОСИПа **Лорена Уайт**, lorena.white@docip.org

Мы предоставляем услуги устного перевода для:

- двусторонних и неофициальных встреч (со Специальным докладчиком, государствами, организациями КН и т. д.): *предоставляется при наличии свободных переводчиков.*
- Заседания советов Коренных Народов: *ДОСИП обеспечивает устный перевод заседаний при наличии переводчиков.*
- Дополнительные мероприятия: *ознакомьтесь с приведенными ниже тарифами.*

Тип организации	Почасовая ставка за языковую комбинацию RU<>SP / EN<>FR / EN<>RU	Административный сбор	Одна языковая комбинация (например: EN<>SP)	Две языковые комбинации (например: EN<>SP + EN<>FR)	Почасовая ставка на переводчика (все налоги включены)
Организации Коренных Народов <i>без финансовых средств</i>	При поддержке ДОСИПа и/или переводчиков. При условии одобрения				
Организации Коренных Народов <i>располагающие финансовыми средствами</i>	160 CHF	0%	1 час x 160 CHF = 160 CHF	1 час x 320 CHF = 320 CHF	80 CHF
НПО в коалиции с коренными народами	300 CHF	10%	1 час x 300 CHF + 10% = 330 CHF	1 час x 600 CHF + 10% = 660 CHF	150 CHF
Международные организации, учреждения ООН, компании и т.д.	400 CHF	10%	1 час x 400 CHF + 10% = 440 CHF	1 час x 800 CHF + 10% = 880 CHF	200 CHF

* Обратите внимание, что в счёт включаются банковские сборы в размере 30 швейцарских франков за язык/день. Начиная с 2025 года организаторы, желающие провести дополнительные мероприятия, должны оплатить ЮНОГ техническое обслуживание. Оплату можно напрямую согласовать с ЮНОГ по номеру делового партнера (BP - Business Partner Number). Если у вас нет номера BP, мы добавим оплату технического обслуживания к вашему счету и передадим её ЮНОГ самостоятельно.

4. Новая услуга: редакция текстов выступлений

Если вам нужна помощь в редакции выступления (орфография, грамматика, лингвистическая ясность и т. д.), направляйте свой запрос по адресу: translation@docip.org.

Услуги по документации

- В рамках своего мандата ДОСИП собирает **документы, касающиеся прав Коренных Народов**, и размещает их в своей [базе данных](#).
- Это способствует сохранению **памяти о всемирном процессе** путем сбора свидетельств об опыте Коренных Народов, выступающих в качестве правозащитников, что также содействует признанию прав Коренных Народов на международном уровне.
- Мы отвечаем на **запросы пользователей, проводим поиск** для представителей Коренных Народов, ученых, дипломатических миссий и прочих заинтересованных сторон.

Во время ЭМПКН ДОСИП:

- собирает тексты выступлений, сделанных представителями Коренных Народов - их можно получить по запросу в нашем центре документации;
- регулярно публикует собранные тексты выступлений.

Просьба предоставить копию текста своего выступления в центр документации! Наши волонтеры **попросят копию вашего выступления в конференц-зале**, но вы также можете сами принести ее в наш офис или отправить копию по электронному адресу documentation@docip.org. Спасибо!

Публикации

ДОСИП предоставляет Коренным Народам всего мира ясную и доступную информацию о международных дискуссиях по интересующих их вопросам. ДОСИП также предоставляет читателям инструменты, необходимые для отслеживания дискуссий, проводимых на международном уровне, и участия в них по проблемам, с которыми сталкиваются Коренные Народы на пути к признанию своих прав.

○ Публикации ДОСИПа:

- **включают краткий обзор заявлений**, сделанных на заседаниях международных механизмов, представляющих интерес для Коренных Народов, подготовленный с соблюдением принципов нейтральности и беспристрастности;
- публикуются **на четырех языках (англ., исп., фр. и рус.)**.
- публикуются в наших **социальных сетях** ([Facebook](#) и [Twitter](#) (X)) и рассылаются по **электронной почте**.

Каждый год ДОСИП публикует две **сводные записки** (резюме сессий **ПФКН** и **ЭМПКН**).

В этой сводной информации содержится краткое изложение дискуссий, выступлений и вопросов, поднятых в ходе конференции. Сводная информация публикуется на четырех языках в течение нескольких месяцев после проведения соответствующей конференции.

Для **получения наших бюллетеней со Сводной информацией сессий**, перейдите по ссылке: <https://www.docip.org/en/lists/>

Обучение

ДОСИП предлагает представителям Коренных Народов пройти две ступени обучения:

- (1) основная обучающая программа,
- (2) посещение страны/ продолжение обучения, проведенного ДОСИПом в предыдущие годы.

● Основная обучающая программа

Обучение проводится раз в год в Женеве. В программе участвуют представители одного региона проживания коренных народов. Акцент делается на одном или нескольких международных механизмах в зависимости от международной повестки дня. Цель программы – подготовить обучающихся работать с международными механизмами, а также с документацией, касающейся нарушений прав человека.

● Посещение страны/ продолжение обучения, проведенного ДОСИПом в предыдущие годы

Для обеспечения качества своих услуг ДОСИП контролирует ранее проведенную подготовку для организаций Коренных Народов, организуя страновые поездки с последующей углубленной проработкой. Такой комплексный подход помогает расширить охват общин Коренных Народов на местах и поделиться знаниями и опытом, приобретенными в ходе предыдущих сессий. Кроме того, ДОСИП всегда готов оказать помощь по конкретным делам или ответить на запросы, касающиеся прав Коренных Народов.

Мы будем рады ответить на любые ваши вопросы во время 18-й сессии Экспертного механизма и выслушать любые ваши пожелания или отзывы об обучении, пройденном в ДОСИПе.

Для получения дополнительной информации об обучающих программах ДОСИПа просьба обращаться к нашему сотруднику по информационно-просветительской деятельности в ООН, **Анне-Шарлотте Лагранкур** (ac.lagrandcourt@docip.org).

Информационная служба

ДОСИП предоставляет и своевременно распространяет информацию по международным вопросам, входящим в сферу интересов организаций Коренных Народов и тех, кто их поддерживает.

Перед началом сессии ЭМПКН мы рассылаем следующую информацию:

- Услуги ДОСИПа
- о подготовительных встречах Совета Коренных Народов и последующих встречах;
- об информации, полученной от секретариата ЭМПКН;
- о важных для сессии официальных документах
- о дополнительных мероприятиях.

Во время сессии на нашем сайте доступна специальная страница, посвященная сессии: <http://docip.org/en/emrip18>, а также календарь официальных встреч и дополнительных мероприятий, <http://docip.org/en/emrip18-prog>

Наши страницы в [Facebook](#) и [Twitter/X](#) помогут вам оставаться в курсе последних новостей и изменений в программе, задержек и других важных событий.

Для получения более подробной информации или чтобы передать сообщение для публикации или распространения, свяжитесь с **Паскалем Ангстом** (pascal.angst@docip.org).

Нашу еженедельную рассылку можно почтать на нашем веб-сайте (<https://bit.ly/docip-news>) или подписаться на неё: <http://docip.org/en/lists>

Чтобы узнать о нашей деятельности в социальных сетях, подписывайтесь на нас на **Facebook** ([@docip.org](#)) и **X** ([@docip_en](#)).

Юридические и информационно-просветительские услуги по механизмам ООН

ДОСИП оказывает правовую и информационную поддержку Коренным Народам по следующим вопросам:

- механизмы и процедуры ООН (законодательные процессы, консультации с гражданским обществом, запросы предложений и т. д.);
- юридическая и информационно-просветительская деятельность;

- содействие контактам с ключевыми действующими лицами (экспертами ООН и другими правозащитными механизмами, участниками и организациями);
- отслеживание выполнения ключевых элементов повесток механизмов ООН;
- юридическая экспертиза выступлений/сообщений/докладов до/во время после конференции.

Для получения дополнительной информации о механизмах ООН просьба связаться с **Анн-Шарлотт Лагранкур** (ac.lagrandcourt@docip.org) или назначить личную встречу в офисе ДОСИПа с 10:00 до 18:00.

Юридические и информационно-просветительские услуги о Европейском Союзе

Офис ДОСИПа в Брюсселе старается упростить процесс обмена информацией между Коренными Народами, стремящимися сообщить ЕС о локальных проблемах, с которыми сталкиваются их общины, и институтами ЕС.

Наш офис в Брюсселе готов взаимодействовать с Коренными Народами:

1. разобраться в процессах ЕС (законодательные процессы, консультации с гражданским обществом, сбор предложений и т. д.);
2. наладить контакт с учреждениями ЕС;
3. разобраться с основными положениями европейской повестки дня;
4. представителям Коренных Народов, желающим:
 - осведомить заинтересованные стороны ЕС по вопросам Коренных Народов и вовлечь их в процесс, чтобы эти вопросы со временем были включены в приоритеты Союза;
 - призывать ЕС принять меры по оказанию им поддержки в борьбе со злоупотреблениями, с которыми сталкиваются их общины.

Для получения дополнительной информации о механизмах ООН просьба связаться с **Матисом Уидаром** (mathias.wuidar@docip.org) или назначить личную встречу в офисе ДОСИПа с 9:00 утра до 18:00 вечера.

Директор ДОСИПа

Наш директор, Реми Орсье, будет присутствовать на сессии ЭМПН. Для записи на прием, свяжитесь с ним по адресу remi.orsier@docip.org.

ДОСИП/июнь 2024



AVEC LE SOUTIEN
DE LA
VILLE DE GENÈVE



При поддержке:

ДОСИП несет полную ответственность за содержание данного документа, который ни при каких обстоятельствах нельзя считать отражающим позицию финансирующих организаций.